

Evropsko jezikovno priznanje

EVROPSKO JEZIKOVNO PRIZNANJE

THE EUROPEAN LABEL

LE LABEL EUROPEEN

DAS EUROPÄISCHE SPRACHENSIEGEL

EL SELLO EUROPEO

IL LABEL EUROPEO



GD Izobraževanje in kultura
Program Vseživljenjsko učenje

Izdal: CMEPIUS, Center RS za mobilnost
in evropske programe izobraževanja in usposabljanja

Zbrale in uredile: Urška Šraj, Urška Slapšak, Urša Bajželj, Eva Jurman
Lektoriranje: Petra Tomše
Oblikovanje: Studio 22
Tisk:
Naklada: 500 izvodov
Ljubljana, avgust 2011
Dopolnjena izdaja

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

81'243:37.091.3(4)(082)

EVROPSKO jezikovno priznanje = The European label = Le label
Europeen = Das europäische Sprachensiegel = El sello Europeo =
Il label europeo / [zbrale in uredile Urška Šraj ... et al.] -
Dopolnjena izd. - Ljubljana : CMEPIUS, Center RS za mobilnost in
evropske programe izobraževanja in usposabljanja, 2011

ISBN 978-961-6628-35-8
1. Vzp. stv. nasl. 2. Šraj, Urška
257542912



GD Izobraževanje in kultura
Program Vseživljenjsko učenje



CMEPIUS



Evropsko jezikovno priznanje

EVROPSKO JEZIKOVNO PRIZNANJE

THE EUROPEAN LABEL

LE LABEL EUROPEEN

DAS EUROPÄISCHE SPRACHENSIEGEL

EL SELLO EUROPEO

IL LABEL EUROPEO

Kazalo

Uvodni nagovor	3
Kaj nekateri člani komisije za Evropsko jezikovno priznanje pravijo o znanju tujih jezikov?	4
Evropsko jezikovno priznanje 2011	6
Nagrajeni projekti:	8
letno 2010	8
letno 2009	12
letno 2008	16
letno 2007	22
letno 2006	24
letno 2005	26

»... Languages are more than simple means of communication; learning a language is learning about each others' culture, ideas and ways of living. By learning languages and gaining an insight into the point of view of others, we become more tolerant, ready to compromise, more conscious of the complexity of our society. We learn to see our many mother tongues as a source of wealth and bridge to greater solidarity and mutual understanding. The Lifelong Learning Programme and its Key Activity on Languages support this double objective of improving skills and promoting intercultural dialogue.«

Leonard Orban, član Evropske komisije za večjezičnost v uvodniku za *Priložnosti*, glasilo CMEPIUS, maj 2008



»Večjezična Evropa ni Evropa ljudi, ki znajo odlično govoriti več jezikov, ampak Evropa ljudi, ki se sporazumevajo tako, da vsakdo govori svoj jezik in razume drugega, četudi ga morda ne zna tekoče govoriti. In ko razume drug jezik, čeprav z naporom, razume tudi njegovega duha – kulturni univerzum, ki ga človek izrazi, ko spregovori v jeziku prednikov in svojega kulturnega izročila.«

Umberto Eco, Iskanje popolnega jezika v evropski kulturi

»Una Europa di poliglotti non è una Europa di persone che parlano correntemente molte lingue, ma nel migliore dei casi di persone che possono incontrarsi parlando ciascuno la propria lingua e intendendo quella dell'altro, che pure non saprebbero parlare in modo fluente, e intendendola, sia pure a fatica, intendessero il »genio«, l'universo culturale che ciascuno esprime parlando la lingua dei propri avi e della propria tradizione.«

Umberto Eco,
La ricerca della lingua perfetta nella cultura europea



Spoštovane bralke, spoštovani bralci!

Pred nami je nova izdaja publikacije Evropsko jezikovno priznanje, ki nam zopet razkriva bogato paleto nagradjenih projektov na področju jezikov, in sicer od leta 2005 do leta 2009. Z veseljem povemo, da se vsako leto na razpis prijavi veliko število odličnih projektov, a težavna naloga komisije je izbrati najboljšega. To je hkrati dokaz trdega dela naših slovenskih organizacij na področju tujih jezikov, saj se zavedajo, da je znanje tujih jezikov okno v svet in okno do boljšega razumevanja aktualnega dogajanja.

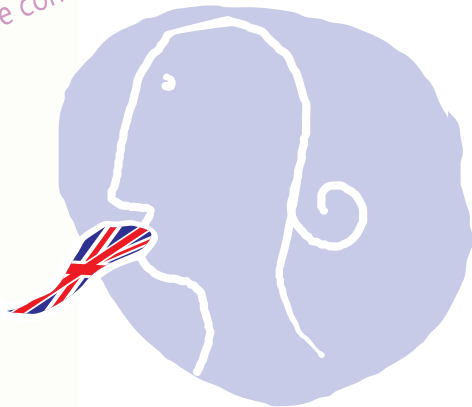
Pred kratkim sem bila povabljen na rojstnodnevno zabavo. Usedla sem se na fotelj in opazovala številno množico nepoznatih obrazov, ki so prihajali iz različnih držav. Odmev španščine, francoščine, angleščine, nemščine in italijanščine je v meni ostal še nekaj dni. Med opazovanjem ljudi se mi je večkrat zgodilo, da nisem mogla presoditi, ali gre za Slovence, ki tako dobro govori angleško, ali za pravega Angleža. A večkrat sem bila ponosna, saj sem ugotovila, da sta naše znanje in sposobnost govorjenja tujega jezika na vrhuncu. Od tujcev smo prejeli komentarje o našem jezikovnem talentu in hkrati kritike o šibkosti njihovih jezikovno-izobraževalnih programov. In postavilo se mi je vprašanje: Od kod nam takšno

znanje tujih jezikov? Zaradi šol in jezikovnega kurikuluma? Zaradi nuje? Zaradi vedoželjnosti po potovanjih? Zaradi naše osebne odprtosti?

Razlogov je seveda več, in da si ne bomo plapolali z zastavami o našem znanju in obstali tukaj, kjer smo, se raje ozrimo v prihodnost. Znanje tujih jezikov ni več dodana vrednost, temveč nuja, ki nam omogoča lažje življenje, nam daje dostop do boljših služb, nam pomaga razumeti svet in dogajanje okoli njega in nam pomaga pri osebni razvoju. Nikoli ne pozabimo, da se znanje jezikov obrestuje!

Urška Slapšak,
koordinatorica Evropskega jezikovnega priznanja

- Več jezikov znaš, več veljaš.
- The more languages you know, the more of a person you are.
- Plus tu connais de langues, plus tu es humain.
- Je mehr Sprachen du sprichst, desto mehr bist du Mensch.
- Cuantas más lenguas conozcas, más persona eres.
- Quante lingue conosci, tante persone sei.



Kaj nekateri člani komisije za Evropsko jezikovno priznanje pravijo o znanju tujih jezikov?

»Komunikacija z jezikom ima več razsežnosti. Jezikovna razvejanost, večjezičnost, ohranjanje kulturne in jezikovne dediščine, sporočanje, dialog, sporazumevanje, učenje, komunikacija in strpnost, vse to naj vas spremlja, ko boste pisali projekte za Evropsko jezikovo priznanje.

O jeziku lahko govorimo šele takrat, ko ga slišimo, vidimo in uporabljamo.

Tudi tisti, ki danes ne govorijo več jezikov, o njih gotovo veliko vedo. Že zavest o toliko jezikih lahko pomeni iskanje, željo po učenju in s tem širjenje duhovnih zmožnosti ter naših predstav o svetu. Različnost je vitalna nujnost in naša realnost ter spodbuda za nove raziskave in spoznanja in s tem načrtovanje jezikovne politike.«

Zdravka Godunc,
MŠŠ – Urad za razvoj šolstva

»Za medkulturni dialog in sporazumevanje ljudi različnega porekla je nujno potreben skupni jezik – pa naj bo to glasba, fotografija ali beseda ... in seveda pripravljenost sprejeti drugačnost s toleranco in spoštovanjem.

Dokazano je, da pomanjkljivo znanje tujih jezikov v poslovanju privede do izgube poslov, zato je danes, ko gospodarstvo boleha, znanje tujih jezikov še kako pomembna dodatna kvalifikacija.«

mag. phil. Nada Puklavc,
Ekonomsko-poslovna fakulteta Maribor

»Najprej moramo vstopiti v lastno jezikovno domovino, jo spoznati in se maternega jezika dobro naučiti, nato pa je čas, da pogledamo še onkraj, v dežele tujih jezikov, jezikov naših sosedov in jezikov oddaljenih svetov. Ob znanju tujih jezikov se nam odpirajo nove kulture in nova obzorja, naša komunikacija z ljudmi je bolj neposredna in zato je bližina manj oddaljena.

Z dekodiranjem jezika razpiramo paravane in podobe pred nami so razkrite.

Znanje tujega jezika je torej vstopnica v svet razumevanja in sodelovanja.«

izr. prof. dr. Marjetka Golež Kaučič,
Glasbenonarodopisni inštitut ZRC SAZU


»V šestdesetih letih je na strojni fakulteti Univerze v Ljubljani poučeval profesor Franček Kovačec. Kmečki sin, zdravega razmišljanja in velik strokovnjak na svojem področju. Njegova predavanja so bila zaradi načina podajanja snovi vedno zanimiva, popestrena z anekdotami, primeri iz prakse in kmečkimi modrostmi. Vedno je trdil: 'Fantje, to kar vam jaz pripovedujem, lahko tudi pozabite, saj vse to piše v knjigah. Knjige pa so napisane v različnih jezikih. Zato vam polagam na srce: Učite se jezikov in vse znanje tega sveta vam bo dostopno!«

Bronka Straus,
MŠŠ – Služba za evropske zadeve

»Znanje jezika nam omogoča, da brez strahu potujemo po svetu in ga spoznavamo. Vsa različnost, ki jo spoznamo na poti, nas bogati, če jo znamo sprejemati s spoštovanjem do drugačnosti. Le kako z domačini najlažje prebijemo led? Da jih nagovorimo v njihovem domačem jeziku.«

Urška Slapšak,
CMEPIUS





Vabimo vas na zaključno slovesnost ob podelitvi

Evropskega jezikovnega priznanja,
ki se bo pričela ob 14.00 uri v Slovenskem šolskem muzeju.

*S tem praznovanjem želimo poudariti pomen znanja
materne in tujih jezikov
ter jezikovnega bogastva skupne Evrope.*

Lepo vabljeni!

Vljudno vas prosimo, da svojo udeležbo najkasneje do 21. septembra 2011
potrdite na elektronski naslov dogodek@cmepius.si.

Evropska merila za pridobitev Evropskega jezikovnega priznanja

- ▶ Pobude morajo biti **vsestranske** pri svojem pristopu. Vsak element jezikovnega projekta – od učenca do učitelja, od metode do materialov – mora zagotavljati, da se potrebe učencev zaznajo in upoštevajo.
- ▶ Pobude naj bi predstavljale **izboljšanje** v nacionalnem kontekstu. To pomeni jasen napredek pri poučevanju ali učenju jezikov v smislu količine ali kakovosti. 'Količina' se lahko nanaša na projekte, ki stimulirajo učenje različnih jezikov, posebej še manj uporabljenih, medtem ko se 'kakovost' lahko nanaša na vpeljevanje izboljšane metodologije.
- ▶ Pobude morajo **motivirati** učence in učitelje, da izboljšajo jezikovne spretnosti.
- ▶ Pobude morajo biti **izvirne** in **ustvarjalne**. Morajo uvajati nove pristope k učenju jezikov, vendar morajo zagotavljati, da so primerne za učence, katerim so namenjene.
- ▶ Pobude morajo **slediti evropskim smernicam**. Prilagojene morajo biti evropski jezikovni raznolikosti in uporabiti njene prednosti – na primer z navezovanjem stikov preko meja države. Pobude morajo aktivno izboljšati razumevanje med kulturami s pospeševanjem jezikovnih spretnosti.
- ▶ Pobude morajo biti **prenosljive**. Lahko so osnova za ideje pri pobudah za druge jezike v različnih deželah.
- ▶ Pobude upoštevajo evropski prioriteti: učenje jezikov v skupnosti in znanje jezikov kot priprava na delo.

Evropski prioriteti za leto 2011:

► Učenje jezikov v skupnosti

Tuji delavci, študenti, turisti in priseljenci se pogosto znajdejo v tujih lokalnih skupnostih z omejenim znanjem lokalnega ali državnega jezika. Da bi skupnosti nudile pomoč pri integraciji teh skupin, jim morajo preko različnih storitev zagotoviti nemoteno povezovanje z življenji sokrajanov in someščanov.

To je mogoče doseči tako, da nudijo osnovne informacije o lokalnem okolju v različnih jezikih, organizirajo dejavnosti, ki spodbujajo jezike in kulture različnih skupnosti ali pa z večjezičnimi ljudmi, ki delujejo kot kulturni posredniki in tolmači.

Projekt, nagrajen z Evropskim jezikovnim priznanjem, bi moral zadovoljiti jezikovne potrebe različnih jezikovnih skupin in pospeševati komunikacijo med njimi in državo gostiteljico.



► Znanje jezikov kot priprava na delo

Jezikovne in medkulturne spretnosti povečajo možnosti za boljšo zaposlitev. Ljudje, ki govorijo več jezikov, lahko izbirajo med več različnimi ponudbami delovnih mest, vključno z delovnimi mesti v tujini. Poučevanje jezikov bi moralo učence/študente/učence se odrasle opremiti s samozavestnostjo v komuniciranju v strokovnem jeziku. Profesorji tujih jezikov bi morali učencem se odraslim ponuditi fleksibilno učenje in učno gradivo, vezano na specifičen poklic.

Projekti v okviru te prednostne naloge predstavljajo izjemne primere poučevanja jezikov za delo znotraj in zunaj formalnega izobraževalnega sistema.

Dodatne informacije o Evropskem jezikovnem priznanju lahko dobite pri koordinatorki pobude Urški Slapšak, tel: 01-620-94-53, el. pošta: urska.slapsak@cmepius.si, in na spletnih straneh www.cmepius.si – pod rubriko »Dogodki: Evropsko jezikovno priznanje«.

Vabimo pa vas tudi, da si ogledate stran Evropske komisije, ki je namenjena različnim dejavnostim na področju učenja in poučevanja jezikov: http://ec.europa.eu/education/languages/european-language-label/index_sl.htm?cs_mid=2873.

Evropsko jezikovno priznanje – leto 2010

Prejemnica Evropskega jezikovnega priznanja za leto 2010 je bila:

- Osnovna šola Kapela za »Prevajalske igrice pri pouku slovenščine«

Projekt bil izbran, ker je povezal kar 150 učencev na šoli in je razširjen še v 7 drugih državah (Srbija, Italija, Madžarska, Švica, Norveška, Švedska, Nizozemska). Šola je s projektom predvsem povezovala tudi učitelje slovenskega jezika v drugih državah in vključila tudi 4 druge osnovne šole v Sloveniji. Gre za tehniko prevajanja tujejezičnega besedila v slovenščino, in sicer besedilo, ki še ni bilo prevedeno v slovenski jezik, izbere učiteljica in ga razdeli med učence tako, da vsak prevede en del besedila. Delo nadaljujejo v parih, nadalje v manjših skupinah in nazadnje besedilo vsi skupaj dokončajo. Ko je prevod zgodbe opravljen, jo skupaj tudi oblikujejo in pripravijo slikovno opremo. Sledi objava zgodbe v publikaciji. Doslej so na ta način že objavili 6 knjižic, ki so vse bile tudi lektorirane in strokovno pregledane.

Projekt je koordinirala Živana Safran

Nagrajenci o Evropskem jezikovnem priznanju

Osnovna šola Kapela leži sredi vinorodnih kapelskih gričev. Idilično okolje, v katerega je umeščena naša šola, ne pomeni, da smo odmaknjeni od razvoja in od možnosti sodelovanja v evropskih projektih.

Zaposleni na Osnovni šoli Kapela imamo in uresničujemo svojo vizijo. Verjamemo v človeški potencial, verjamemo, da večina ljudi pod pravimi pogoji zmore uresničiti svoje sposobnosti. Imamo visoka pričakovanja do učencev in do nas samih. Želimo dati čisto vsakemu otroku možnost, da je uspešen, ne glede na njegove sposobnosti ali ozadje, težimo k doseganju odličnosti.

Za nas je bilo šolsko leto 2010/2011 izjemno raznoliko in uspešno. Največje priznanje našemu kakovostnemu delu je



v letu 2010 predstavljal prejem nagrade **Evropsko jezikovno priznanje za projekt »Prevajalske igrice pri pouku slovenščine«**.

Imeti dobro, izvirno idejo, ki jo razviješ v projekt in k izvedbi pritegneš še druge evropske šole, kot je to pri razvijanju metode prevajanja pri pouku slovenščine uspelo naši učiteljici Živani Safran, je bil naš ključ do uspeha in Andre Gide je nekoč dejal: »... Ideje, ne lokomotive poganjajo svet naprej ...«

Slovenci smo majhen narod, obkrožajo nas mnogi številčnejši narodi. Tudi zaradi tega je treba posebno pozornost nameniti naši materinščini in razvijati pismenost. Naši učenci imajo s sodelovanjem šole v evropskih projektih popolnoma enake možnosti kot otroci drugih, večjih šol.

Prejem Evropskega jezikovnega priznanja je dodal nov veter v naša krila na poti k odličnosti.

Ravnatelj naj ustvarja takšne pogoje za delo, v katerih bodo učenci razvijali svoje sposobnosti, pridobivali znanja, ne glede na velikost šole ali geografsko regijo. Prepoznati in spodbujati mora inovativnost učiteljev, jim nuditi podporo v njihovem profesionalnem razvoju.

Ponosna sem na svoje učitelje in učence, ki z iskrico v očeh vedno znova pričakujejo novo šolsko leto in novo zgodbo.

mag. Anastazija Avsec, ravnateljica OŠ Kapela



Podelitev Evropskih jezikovnih priznanj, Slovenski šolski muzej, Ljubljana, 27. 9. 2010

Nacionalno jezikovno priznanje – leto 2010

Nacionalno jezikovno priznanje v Sloveniji je prejela:

● **OŠ Frana Roša Celje za projekt
»Eko-logičen«**

Projekt OŠ Frana Roša Celje pod naslovom »Eko-logičen« je ekološko naravnan mednarodni projekt (Comenius), ki vključuje učenje 2 manj razširjenih jezikov skozi ekološke vsebine, in sicer valižanskega in slovenskega, ter vrsto aktivnosti med učenci dveh šol. Izdelali so zanimive končne izdelke, kot so npr. večjezični slovarji in filmi z eko vsebino v obeh jezikih, zanimivost projekta pa je tudi ta, da je komunikacijski jezik nemški. Šoli sta opravili tudi medsebojno izmenjavo učencev, kjer so se vsi učenci naučili osnov valižanskega oziroma slovenskega jezika. Zelo dobro je začrtana tudi diseminacija projekta in rezultatov ter konkreten prenos v prakso.

Projekt je koordinirala Dušica Doberšek

Nagrajenci o Nacionalnem jezikovnem priznanju

Nacionalno jezikovno priznanje nam predstavlja veliko, saj je to priznanje, da je bil naš projekt bil izveden kakovostno. To pomeni, da ni šlo le za formalno mednarodno sodelovanje šol. Tako stiki na daljavo, še zlasti pa oba obiska – učencev iz Walesa pri nas in naših v Walesu – sta pomenila resničen presežek vsega sodelovanja.

Celotna šola, ne le učenci in mentorji, ki so bili neposredno vključeni v projekt, je živela s projektom Comenius, ki je torej ne le popestril, ampak prispeval tudi h kakovosti našega dela.

Hvala, ker ste s priznanjem prepoznali naše dobro delo.

Mojca Kolin, ravnateljica OŠ Frana Roša Celje





Podelitev Nacionalnih jezikovnih priznanj, Slovenski šolski muzej, Ljubljana, 27. 9. 2010



Evropsko jezikovno priznanje – leto 2009

V letu 2009 je Evropsko jezikovno priznanje v Sloveniji prejel:

- Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, Filozofska fakulteta – Univerza v Ljubljani za projekt »LINT – Language in tourism«

Turizem in potovanja postajajo v našem življenju vse pomembnejši. Zato predstavlja turistični sektor pomemben del gospodarstva v vseh evropskih državah, različne dejavnosti, povezane s turizmom, pa nudijo kvalifikacijo in prekvalifikacijo mladih, saj jim omogočajo sezonsko in celoletno zaposlitev.

Velik del Evropejcev govori katerega izmed slovanskih jezikov. Po padcu Berlinskega zidu in razpadu Vzhodnega bloka je ruščino, ki je bila do tedaj sredstvo sporazumevanja med slovanskimi narodi, nadomestila angleščina. Slovanski jeziki so med seboj sorodni in bližji v primerjavi s katerim koli drugim evropskim jezikom, zato bi bilo učinkoviteje, če bi se zaposleni v turističnem sektorju učili za njih lažje in sorodnejše slovanske jezike. Projekt LINT je osnovan na štirih slovanskih jezikih: bolgarskem, češkem, slovaškem in slovenskem in nudi **tristopenjski leksikalno orientirani model za poučevanje, učenje in ocenjevanje govorne jezikovne zmožnosti v slovanskih jezikih na področju turizma.**

Moto projekta LINT je »Jezik kot sredstvo, jezik kot cilj«. Sredstvo, ker vsako znanje nekega tujega jezika povečuje možnost zaposlitve v Evropski uniji. Cilj, ker spoznavanje drugega preko njegovega jezika vzgaja v duhu tolerance in ustvarja etično okolje za spodbujanje sodelovanja med vsemi evropskimi narodi.

Več informacij o projektu: <http://www.travellang.org/>





Podelitev Evropskih jezikovnih priznanj, Grad Fužine, Ljubljana, 2. 12. 2009

V letu 2009 pa se je komisija za Evropsko jezikovno priznanje tudi odločila, da podeli dve nacionalni jezikovni priznanji.

Nacionalno jezikovno priznanje – leto 2009

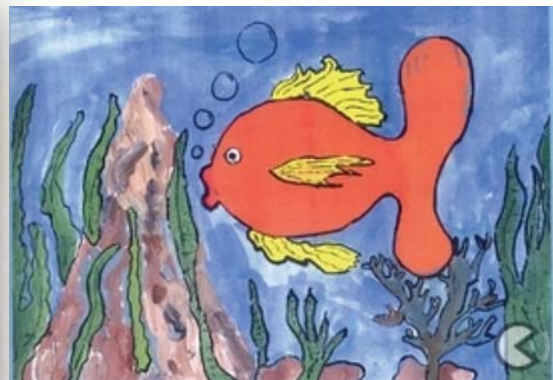
Nacionalno jezikovno priznanje v Sloveniji sta prejeli:

- **VIZ II. Osnovna šola Rogaška Slatina za projekt
»Likovno – literarno-prevajalsko ustvarjanje
Nova ribica v šoli«**

Učitelji in učenci, ki so sodelovali v projektu, so ustvarili avtorsko zgodbico in jo nato prevedli v 4 tuje jezike. Projekt vključuje jezik otrok tujcev, ki se šolajo na šoli VIZ II. Osnovna šola Rogaška Slatina in ki svoj materni jezik uporabljajo le v domačem okolju (predvsem hrvaščina in albanščina), v javnosti pa ne. S projektom so tako učenci imeli priložnost, da svoj jezik predstavijo širši javnosti, ga uporabijo pri prevajanju in okolico naučijo oz. seznanijo z njihovim jezikom.

»Že ob novici, da smo uvrščeni med sedem izbrancev za Evropsko jezikovno priznanje, smo se počutili zelo počaščeni, prijetno vznemirjeni in polni napetega pričakovanja. Priznanje nas navdaja s ponosom in novim zagonom, saj nam dokazuje, da smo s svojimi jezikovnimi prispevki na dobri poti k uveljavitvi, učenju, spoznavanju in sprejemanju drugih jezikov, drugih kultur, s katerimi sobivamo v okolju. Še posebej smo ponosni, da je to priznanje že drugo jezikovno priznanje, ki so ga prejeli učenci naše šole. Sodelovanje v projektu Nova ribica v šoli je skozi različne načine ustvarjanja, učenja in poučevanja prepletlo tako otroški kot svet odraslih s skupnim imenovalcem spoznati in sprejeti različnost.«

Matejka Tirgušek, koordinatorica projekta





Nastop Zveze društev gluhih in naglušnih Slovenije na podelitvi Evropskih in Nacionalnih jezikovnih priznanj 2009 na Gradu Fužine

Zveza društev gluhih in naglušnih Slovenije za projekt »Multimedijski didaktični pripomoček za učenje in poučevanje slovenskega znakovnega jezika in mednarodne kretnje«

Osnovna aktivnost, ki je vodila k začetku projekta, je bila združitev dosedanjih oblik predstavitve slovenskega znakovnega jezika, to je knjig Govorica rok I in Govorica rok II ter ostalih virov v računalniški program za multimedijski didaktični pripomoček za učenje in poučevanje slovenskega znakovnega jezika.

»Kako živeti v svetu tišine se zaveš takrat, ko iz tišine izstopiš. Kot otrok gluhih staršev nisem vedel, da je svet tišine drugačen od sveta, v katerem živimo. Pravzaprav me je okolica opozorila na to. Človek je socialno bitje in njegova temeljna psihološka potreba je potreba po ljubezni in pripadnosti. Ta pripadnost se kaže v sporazumevanju oz. odnosu s sočlovekom. Da se lahko sporazumevaš je potreben skupni jezik. Skupni jezik gluhih z okoljem je znakovni jezik. V kolikor se želiš z gluho osebo pogovarjati kot s sočlovekom, potem moraš govoriti njihov jezik, to je znakovni jezik. Kot otrok gluhih staršev to vem. Želim pa si, da bi to vedeli tudi ostali. Vesel sem Evropskega jezikovnega priznanja in upam, da bodo to, kar vem jaz, spoznali tudi drugi.«

Matjaž Juhart, koordinator projekta



Evropsko jezikovno priznanje – leto 2008

V letu 2008 sta Evropsko jezikovno priznanje v Sloveniji prejeli:

- Osnovna šola Senovo za projekt
»Druži nas najpravljica našega otroštva«

Osnovna šola je z nadvse izvirnim projektom »Druži nas najpravljica našega otroštva« posegla v samo jedro dogajanja na šoli – razredno skupnost – in v okviru le-te v učencih spodbudila proces zavedanja, da tudi med njimi soobstajajo kulturne raznolikosti, ki pa jih lahko izkoristijo kot priložnosti za spoznavanja drugačnosti med njimi – na primer njihov prvi jezik, verska prepričanja, običaji itd.

Slovenija, tako kot druge države Evrope, postaja medkulturna in večjezična skupnost, ki bo uspela uresničiti napredek in udejanjiti blaginjo le, če bo že naše najmlajše prebivalce uspela ozavestiti o spoštovanju in vrednotenju raznolikosti in ob tem pritegniti tudi njihove starše in ostale sorodnike. Vse to je uspelo osnovni šoli Senovo, saj je z Grimmovo pravljico Rdeča kapica povezala otroke, ki se doma sporazumevajo v različnih maternih jezikih – slovenščini, albanščini, bošnjaščini, srbščini, angleščini itd. Pravljičico so zapisali v jezikih, ki so

prisotni v razredu, posneli film Na drugi strani z obeh strani, oblikovali multimedijško razglednico šole v prisotnih jezikih na šoli in tudi v drugih svetovnih jezikih, izdali petjezično ilustrirano slikanico Rdeča kapica in priročnik za učitelja in nadgradili kakovost projekta s sodelovanjem z jezikoslovci v Albaniji in Srbiji. Na konferenci *Rehearsing the Future: Schools and Intercultural Dialogue* na Dunaju so oktobra 2008 predstavili projekt v obliki referata kot primer dobre prakse v medkulturnem okolju.

Dodana vrednost projekta pa je predvsem v tem, da vključuje poleg otrok tudi starše, ki jim slovenščina ni materni jezik in ki lahko na takšen način začutijo, da so njihovi otroci, čeprav z drugačnim kulturnim in jezikovnim ozadjem, na šoli enakovredno sprejeti in s svojo raznolikostjo bogatijo učni proces in pozitivno vplivajo na odnose med vsemi prisotnimi na šoli in v lokalni skupnosti.





Podelitev Evropskih jezikovnih priznanj, Grand hotel Union, Ljubljana, 2. 12. 2008

Evropsko jezikovno priznanje – leto 2008

● Srednja šola za gostinstvo in turizem Celje za projekt »Eurocatering language training«

Srednja šola za gostinstvo in turizem je v slovenskem izobraževalnem sistemu s projektom »Eurocatering language training« na izviren in uspešen način dvignila kakovost poučevanja tujega jezika kot jezika stroke na področju gastronomije, izboljšala jezikovno in kulturno pogojene elemente mobilnosti na področju gastronomije in hotelirstva in spodbudila ozaveščanje ožje in širše javnosti glede večjezičnosti.

V okviru projekta so na šoli izdelali pregledno, strnjeno in uporabniku prijazno učno gradivo in jezikovna orodja za učenje in poučevanje jezika stroke. Oblikovali so tudi jezikovno mapo *Eurocatering Language Portfolio* za spremljanje jezikovnega napredka in samovrednotenje pridobljenih jezikovnih zmožnosti na področju jezika stroke, kar vnaša v

učni proces elemente odgovornosti posameznika za jezikovni in kulturni napredek. Prav tako je nastala nova spletna stran s prosto dostopnim jezikovnim tečajem, ki poleg jezikovnih struktur in besedišča vključuje tudi kulturne elemente posamezne jezikovne skupnosti in značilne dejavnike nebesedne komunikacije. Stran je primerna za samostojno učenje, portal pa omogoča širšo izmenjavo izkušenj vseh, ki delujejo na področju gastronomije in hotelirstva.

V projektu je sodelovalo sedem držav in sedem jezikov (angleščina, francoščina, španščina, galščina, nizozemščina, norveščina in slovenščina), sodelovali so učitelji tujih jezikov, učitelji praktičnega pouka kuharstva in strežbe, mentorji delovne prakse, udeleženci mobilnosti in predvsem nadvse veliko število dijakov.





Podelitev Evropskih jezikovnih priznanj, Grand hotel Union, Ljubljana, 2. 12. 2008



Vtisi s konference European Language Label

“Tere päevast” je bil uvodni pozdrav na konferenci European Language Label, ki se je odvijala v mesecu aprilu 2009 v glavnem mestu Estonije. Dogodka sta se udeležili tudi slovenski nagrajenki Evropskega jezikovnega priznanja 2008: OŠ Senovo in Srednja šola za gostinstvo in turizem Celje.

Moja talinska izkušnja

Uh, kako se mi je upirala ta pot v Talin! Nikoli še nisem bila v baltskih deželah.

»Učenci so si prislužili prestižno *evropsko jezikovno priznanje*, pa naj gredo še oni v Talin!« so bili moji komentarji ob prijaznem povabilu nacionalne koordinatorice. »Na mednarodni konferenci v Talinu sodelujejo le vodje nagrajenih projektov iz posameznih držav, če ne morete ...« je bila neizprosna Urška Bajželj.

Po talinski izkušnji lahko rečem samo: »HVALA!«

Udeležiti se tako pomembnega srečanja in tam tudi predstaviti delo šole, posameznika, skupine učencev ... to je več, kot sem si kot učiteljica sploh kdaj upala pomisliti. To je res tisto pravo priznanje, ki sporoča: *Tudi mi želimo delati tako, kot je uspelo vam. Želimo vas posnemati. Upamo, da bo tudi nam uspelo.*

Malce plaho in negotovo smo Slovenske vstopile, saj se je konferenca že začela, ko je pristalo naše letalo. Vzorno smo uredile slovenski razstavni prostor, od daleč sta vabila naslova naših nagrajenih projektov. Slovenska potica je privabljala poglede, za razdražen želodček je dišalo nekaj pomirjujočega ... a besedovali smo o tem, kako smo privabili vse učence k delu in kako smo jim dokazali, da nas resnično zanima njihova drugačnost.

O tem smo razpredali tudi na neformalni večerji, kjer smo čisto po naključju ugotavljali tudi, na katerem klinu na družbeni lestvici se nahaja učitelj v evropskih državah. Kolikšne razlike so med nami!

Skupno pa nam je bilo vprašanje, ki nas je v Talinu družilo tudi na dopoldanski okrogli mizi in na delavnicah: kako porušiti različnost v glavah vseh udeležencev vzgojno-izobraževalnih sistemov. Po pripovedovanju kolegice Annie bi skorajda lahko rekla, da so tu najbolj napredni Danci. Celoten sistem deluje z veliko mero strpnosti. Ne samo šolski. Dopuščajo in spoštujejo ter z zanimanjem sprejemajo vse oblike drugačnosti. Učencem, ki govorijo različne materne jezike, pomagajo na



vseh področjih, da se naučijo tudi dansko, a ob tem jim dajo možnost, da o svoji drugačnosti, o jezikovnih posebnostih svojih maternih jezikov poučijo vrstnike.

Od države do države se tega lotevajo vsak na svoj način, vsi

učitelji iščejo svoje poti. Če vlagajo v kakovost, se kakovost tudi rodi. Čas, v katerem so vidni rezultati, nikoli in nikjer ni kratek. Spoštovanje in zanimanje sta ključ do uspeha.

Kako po tej izkušnji vidim drugačnost v slovenskih šolah? Preveč je vse prepuščeno notranjemu razpoloženju posameznikov, ki drugačnost lahko vidijo kot izziv in priložnost ali kot oviro in onemogočanje. Medkulturni dialog je kot parola dejansko zapisan že povsod. Toda tega se ni možno učiti po urniku. Medkulturni dialog je način življenja. Torej – je ali pa ga ni!

Popoldne smo prisluhnili predstavitev še ostalih predstavnikov šestindvajsetih držav udeleženk, pospravili razstave ter nabrali razstavna gradiva, zgibanke in letake.

Pozno popoldne je bilo namenjeno spoznavanju mesta Talin. Očarali so nas starodavna kultura, mogočna trdnjava ter pestrost filozofij, ki so se tu prepletale skozi zgodovino, zanimiva pripoved domače vodičke in neomejen pogled na širino morja.

Padel je mrak, zavel je hladen baltski veter, tu in tam je padla kakšna snežinka, mi pa smo si izmenjevali naslove, še zadnje izkušnje in urejali vtise v pravi stari mestni gostilni, kjer ni manjkala niti sabljača, da o estonskih specialitetah sploh ne govorim ...

»O ja, spet bi šla na mednarodno konferenco. To res ni za učence, to je za nas, učitelje, da znamo potem še drugače pristopiti k učencem!«

Boža Ojsteršek,
OŠ XIV. divizije Senovo



Srečanje najboljših jezikovnih projektov

Udeležba na konferenci European Language Label Event v Talinu je bila zelo zanimiva izkušnja, ker smo se tokrat vsi sodelujoči zbrali z istim ciljem oziroma željo – predstaviti novosti in primere dobre prakse na področju poučevanja in učenja tujih jezikov ter jih deliti z drugimi. V primerjavi z drugimi mednarodnimi seminarji je bila prednost tega srečanja, da je bil poudarek na konkretnih, praktičnih primerih, ki so v veliki meri prenosljivi v enaki ali pa malce prirejeni obliki. Mnogo udeležencev je predstavilo projekte, pri katerih so zanimanje za učenje jezika spodbudili tako, da so ga postavili v okvir aktualne tematike, ki zanima mlade (nogometne zvezde, glasba itd.). Pri švedskem projektu pa smo spoznali pravo univerzitetno kavarnico, namenjeno izključno srečanjem in klepetu študentov različnih narodnosti.

Še zlasti koristne so se mi zdele tematske delavnice, kjer smo ob izmenjavi izkušenj ugotovili, da se povsod po Evropi učitelji tujih jezikov srečujemo z bolj ali manj enakimi težavami. Po delavnici smo se enako misleči hitro našli in se dogovorili, da poskusimo svoje ideje jeseni realizirati v obliki skupnega projekta.

Pozitivne vtise v Talinu pa so zaokrožili bivanje v krasnem hotelu Reval Olympia, vodeni ogled mesta s postankom na najbolj zanimivih mestih s čudovitim razgledom in seveda gostoljubnost domačinov, s katerimi smo navezali pristne stike.

Darja Štiherl,
Srednja šola za gostinstvo in turizem Celje



Evropsko jezikovno priznanje – leto 2007

V letu 2007 je Evropsko jezikovno priznanje v Sloveniji prejela:

- Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik za projekt »Slavic Networking – jezikovna in kulturna integracija«

Triletni projekt Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik z naslovom »Slavic Networking – jezikovna in kulturna integracija« popolnoma ustreza evropski prioriteti za leto 2007, to je večanje ponudbe jezikov in jezikovne raznolikosti. Slovanski jeziki, ki so bili vključeni v omenjeni projekt (slovenščina, slovaščina, češčina, poljščina in bolgarščina), sodijo vsekakor med manj razširjene jezike oziroma jezike, ki si svoje mesto v Evropski uniji šele izgrajujejo.

Cilji projekta so zajemali spodbujanje zanimanja govorcev iz slovanskih in neslovanskih dežel za učenje slovanskih jezikov, poglobljanje vedenja o jezikovni in kulturni podobnosti in raznolikosti med partnerskimi državami in razvijanje sodobnega orodja za vzporedno učenje več slovanskih jezikov na podlagi poznavanja enega od jezikov, vključenih v projekt. Projektni skupini je v kratkem času uspelo oblikovati spletno stran, ki poleg ozadja projekta, podatkov o državah in partnerskih ustanovah ponuja tudi tematsko oblikovane sklope avtentičnih besedil. Spletna gradiva so primerna za najširši spekter uporabnikov – od poslovnežev do turistov –, saj vsebujejo vsakdanje teme, kot so pozdravljanje, predstavljanje, potovanja itd., ki so postavljene v avtentične okoliščine.

Projekt bo lahko s svojo inovativnostjo, domišljenostjo in strokovnostjo vplival tudi na učenje in poučevanje slovanskih jezikov v Sloveniji in na ta način spodbudil slovanske narode v Evropski uniji, da se med sabo sporazumevajo v svojih maternih jezikih in se zavedajo, da so del velike skupine evropskih jezikov.





Podelitev Evropskih jezikovnih priznanj, Grand hotel Union, Ljubljana, 19. 12. 2007



Evropsko jezikovno priznanje – leto 2006

V letu 2006 sta Evropsko jezikovno priznanje v Sloveniji prejela:

- Andragoški zavod Maribor – Ljudska univerza za projekt »Festival evropskih jezikov«

Andragoški zavod Maribor – Ljudska univerza je v okviru akcije Socrates – Lingua od leta 2002 do leta 2004 vodil mednarodni projekt z naslovom »Festival evropskih jezikov«. Partnerske države v projektu so bile: Češka, Nemčija, Madžarska, Nizozemska in Slovaška.

Cilj projekta je bil dvigniti zavest o prednostih znanja čim večjega števila tujih jezikov v severovzhodni Sloveniji. S festivalom, ki je trajal štiri dni, so organizatorji prek medijev in z obsežno ter prodorno informativno kampanjo želeli prebivalcem mesta Maribora približati večjezičnost in večkulturnost. Informativna kampanja je vključevala visoko mero senzibilizacije v različnih jezikih v okviru institucij in javnih objektov, kot so policija, bolnišnica, železniška in avtobusna postaja, hoteli in drugo. Za informativno kampanjo je oglaševalska agencija Mediamix prejela pet prestižnih nagrad na domačih in mednarodnih oglaševalskih festivalih. Predstavitve štiriindvajsetih jezikov v okviru festivala, o katerih so predavali strokovnjaki, se je na Andragoškem zavodu Maribor udeležilo tisoč obiskovalcev, dva tisoč učencev in dijakov je predavanja poslušalo v šolah, tri tisoč obiskovalcev



pa si je ogledalo razstavo manj razširjenih evropskih jezikov na Pedagoški fakulteti v Mariboru.

Projekt »Festival evropskih jezikov« je vseboval evropsko dimenzijo, bil medkulturno naravnani ter je na izviren in ustvarjalen način pomembno prispeval k večjemu ozaveščanju o pomenu znanja jezikov in spodbujanju jezikovne raznolikosti v Sloveniji in Evropi.



● Pedagoška fakulteta Univerze v Mariboru (zdajšnja Filozofska fakulteta) za projekt »EPHRAS. Večjezično frazeološko učno gradivo na CD-ROM-u«



Projekt z naslovom »EPHRAS. Večjezično frazeološko učno gradivo na CD-ROM-u« je dvoletni raziskovalni projekt akcije Socrates – Lingua, ki ga je kot koordinatorska institucija vodila Pedagoška fakulteta Univerze v Mariboru (zdajšnja Filozofska fakulteta). V projektu so sodelovali raziskovalci na področju frazeologije, didaktike poučevanja tujih jezikov in razvijanja programske opreme za e-učno okolje iz Slovenije, Avstrije, Slovaške in Madžarske.

Glavna cilja projekta sta bila sestaviti primerna učna gradiva na področju frazeologije in ponuditi potrebno teoretično znanje. Oboje je uresničeno v vsebinah, ki jih prinaša zgoščenka EPHRAS. Ta obsega štiri jezično frazeološko podatkovno zbirko z več kot štiri tisoč medsebojno povezanimi frazami z zgledi avtentične rabe ter zbirko interaktivnih, samorazlagalnih in stopenjsko členjenih vaj.

Gradiva so namenjena predvsem tistim, ki se učijo slovenščino, nemščino, slovaščino ali madžarščino kot neprvega jezika na različnih stopnjah učenja (B1 do C2), učiteljem teh jezikov kot tujih jezikov in didaktikom ter sestavljavcem inovativnih tujejezičnih učnih gradiv. Koristna in uporabna so pri delu v razredu in pri samostojnem učenju.



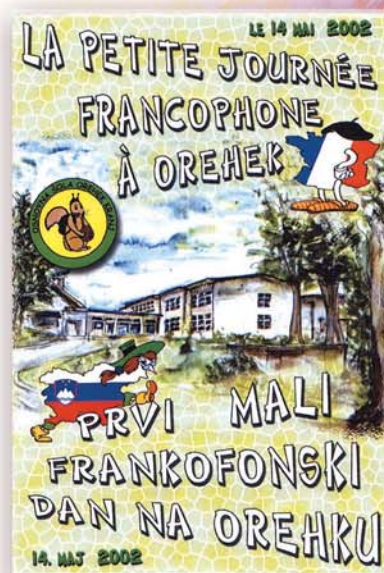
Projekt EPHRAS je pomemben dosežek v mednarodnem in slovenskem raziskovanju na področju frazeologije in didaktike tujih jezikov ter pionirsko delo pri razvoju inovativnih frazeoloških e-učnih pripomočkov in vsebin.

Podelitev Evropskih jezikovnih priznanj Univerza v Ljubljani, 18. 12. 2006

Evropsko jezikovno priznanje – leto 2005

V letu 2005 sta Evropsko jezikovno priznanje v Sloveniji prejela:

- OŠ Orehek Kranj za projekt »Angleške, francoske in nemške urice za naše malčke«



OŠ Orehek Kranj je projekt z naslovom »Angleške, francoske in nemške urice za naše malčke« začela izvajati pred sedmimi leti in ga iz šolskih klopi najprej razširila v lokalno okolje, potem na državno raven in zadnja tri leta v širši evropski prostor. Cilji projekta so navdušiti otroke za učenje tujih jezikov in tako spodbujati večjezičnost že v zgodnjem obdobju, ozavešiti otroke in njihove starše o pomenu jezikovne in kulturne raznolikosti v Evropi in ob tem razvijati strpnost do drugačnosti.

Del projekta poteka v vrtcu in v šoli po avtorskih programih učiteljic, ki jih sproti prilagajajo otrokom. Ob igri, glasbi, petju in plesu ter z uporabo sodobne učne tehnologije otroci

usvajajo več jezikov hkrati. Drugi del projekta pa poteka izven šole, to so druženja otrok in odraslih na Frankofonskih festivalih, šolskih prireditvah, razstavah in gostovanjih na drugih šolah. Tako OŠ Orehek Kranj vsako leto organizira Frankofonski festival za otroke osnovnih šol, njihove mentorje in starše, naslednje leto pa načrtuje evropsko srečanje ob jubilejni 5. obletnici.

Projekt »Angleške, francoske in nemške urice za naše malčke« vsebuje evropsko dimenzijo, predstavlja kakovosten pristop k zgodnjemu učenju tujih jezikov in učencem nudi možnost stikov z vrstniki iz drugih držav, ko tuji jezik postane sredstvo sporazumevanja in spoznavanja.



Nastop učencev OŠ Orehek

● Srednja zdravstvena šola Ljubljana za projekt
»Zdravi jeziki – Healthy languages«



Projekt z naslovom »Zdravi jeziki – Healthy languages« je od leta 2003 do leta 2005 potekal v okviru programa Leonardo da Vinci: Projekti jezikovnih znanj in spretnosti. V njem je sodelovalo šest evropskih držav, ena od partnerskih institucij pa je bila tudi Srednja zdravstvena šola Ljubljana. Cilj projekta je bil izdelati učna gradiva za razvoj poklicno specifične jezikovne zmožnosti na področju petih jezikov – angleščine, nemščine, italijanščine, češčine in slovenščine. Gradiva so namenjena zaposlenim v zdravstvu, da bi lahko ciljna skupina, ki jo predstavljajo medicinske sestre oziroma tehniki zdravstvene nege, pridobila osnovno znanje za sporazumevanje v svojem poklicu.

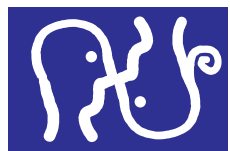
Rezultati projekta »Zdravi jeziki – Healthy languages« so učbeniki z zgoščenkami posnetih dialogov v petih jezikih, zgoščenka s petjezičnim slovarjem strokovnih izrazov s področja zdravstvene nege in zgoščenka z obrazcem sprejemne dokumentacije. Predstavljajo odlično podlago za učenje strokovnega tujega jezika in bodo pripomogli k lažjemu in hitrejšemu zaposlovanju zdravstvenih delavcev v državah, ki so bile vključene v projekt. Učbenik Slovenščina v bolnišnici pa je tudi eden prvih poskusov posredovanja slovenščine kot strokovnega jezika njenim tujejezičnim govorcem.



Slavnostne govornice na prireditvi



Podelitev Evropskih jezikovnih priznanj
Univerza v Ljubljani, 19. 12. 2005



CMEPIUS

Center RS za mobilnost
in evropske programe
izobraževanja in
usposabljanja



Ta publikacija je avtorsko delo in je avtorsko zaščitena pod licenco Creative Commons:

Priznanje avtorstva-Nekomercialno-Deljenje pod enakimi pogoji 2.5 Slovenija.

Delo je dovoljeno:

- reproducirati, distribuirati, dajati v najem in priobčevati javnosti
- ter
- predelati

pod spodaj navedenimi pogoji.



1. Pri uporabi dela morate navesti izvirnega avtorja besedila z imenom in priimkom ter izdajatelja publikacije - CMEPIUS.



2. Teža dela ne smete uporabiti v komercialne namene.



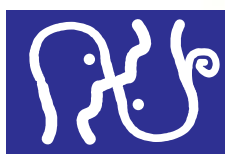
3. Če spremenite, preoblikujete ali uporabite to delo v svojem delu, lahko distribuirate predelavo dela le pod licenco, ki je enaka tej.

Pri vsaki uporabi ali distribuiranju morate uporabnike seznaniti s pogoji licence za to avtorsko delo.

Kateri koli od teh pogojev se lahko razveljavi, če za to dobite dovoljenje CMEPIUS-a.

Vaše pravice do pošteno rabe in druge pravice niso omejene z zgoraj navedenim.

Celotna licenca je dostopna na <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/si/legalcode>.



CMepius

**Center RS za mobilnost
in evropske programe
izobraževanja in
usposabljanja**

Ob železnici 16
1000 Ljubljana, Slovenija
Tel.: +386 1 620 94 50
Fax: +386 1 620 94 51
E-pošta: info@cmepius.si
www.cmepius.si